

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ АУДАРМА ІСІ КАФЕДРАСЫ

«Көркем әдебиет: текстология және аударма»
атты белгілі ғалым, профессор, филология ғылымдарының
докторы Светлана Ашимхановнаның 80 жылдығына арналған
Халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясының
МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан 26 қазан 2023

МАТЕРИАЛЫ

Международной научно-исследовательской конференции
«Художественный мир: текстология и перевод»,
посвященная 80-летию известного ученого, профессора,
доктора филологических наук Светланы Ашимхановной

Алматы, Казахстан 26 октября 2023

MATERIALS

International Research Conference
“The Artistic World: Textual Criticism and Translation”,
dedicated to the 80th anniversary of the famous scientist, professor, doctor of
philological sciences Svetlana Ashimkhanovna.

Almaty, Kazakhstan October 26, 2023

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
PHILOLOGICAL FACULTY

«Көркем әдебиет: текстология және аударма» атты белгілі ғалым, профессор, филология ғылымдарының докторы Светлана Ашимхановнаның 80 жылдығына арналған Халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясының материалдары
Алматы, Қазақстан 26 қазан 2023

Материалы Международной научно-исследовательской конференции **«Художественный мир: текстология и перевод»**, посвященная 80-летию известного ученого, профессора, доктора филологических наук Светланы Ашимхановной
Алматы, Казахстан 26 октября 2023

MaterialsInternational Research Conference **“The Artistic World: Textual Criticism and Translation”**, dedicated to the 80th anniversary of the famous scientist, professor, doctor of philological sciences Svetlana Ashimkhanovna.
Almaty, Kazakhstan October 26, 2023

Алматы
«Қазақ университеті»
2023

УДК 821.512.122.0
ББК 83.3 (5Қаз)
К69

Бас редактор

Шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасының меңгерушісі,
PhD Аймагамбетова М.М.

Ғылыми редактор:

Шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасының кафедра меңгерушісінің
Ғылыми-инновациялық қызмет және халықаралық байланыстар жөніндегі орынбасары,
ф.ғ.к. Акимбекова Г.Ш.

Редакциялық алқа мүшелері:

Алпысбаева А.Е., Бауыржанұлы Е, Абдуллаева А.А.

«**Көркем әдебиет: текстология және аударма**» атты белгілі ғалым, профессор, филология ғылымдарының докторы Светлана Ашимхановнаның 80 жылдығына арналған Халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясының материалдары
Алматы, Қазақстан, 26 қазан, 2023 жыл. – Алматы: Қазақ университеті, 2023. – 186 бет.

ISBN 978-601-04-6527-5

Ғылыми басылымда студенттер мен жас ғалымдарға арналған халықаралық ғылыми конференция материалдары енгізілген.

Бұл жинақ ғылыми қызметкерлерге, оқытушыларға, студенттерге, магистранттар мен докторанттарға арналады.

ISBN 978-601-04-6527-5

**К ПРОБЛЕМЕ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ В ГЕРМАНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

Куратова О.А.

КазНУ им. аль-Фараби, к.п.н., доцент

Новикова С.В.

КазНУ им. аль-Фараби, старший преподаватель

Аннотация. Жаһандану үдерісі жағдайында әлем үнемі мәдениетаралық өзара әрекеттесуде. Қазіргі адам мәдениеттердің үздіксіз диалогының куәгері және субъектісі болып табылады. Бұл процесс әсіресе дүние жүзіндегі көптеген халықтардың мәдениеттері өзара әрекеттесетін Еуропа елдерінде айқын байқалады. Германия бұл проблеманы ең өткір бастан кешіріп жатқан елдердің бірі. Бұл мақалада Түркия мен Қазақстаннан көшіп келген авторлардың шығармашылығын мысалға ала отырып, орыс тілді немістер мен түріктердің неміс қоғамына интеграциялану ерекшеліктерін қарастыруға талпыныс жасалған.

Кілт сөздер: мигрант жазушылар, бейімделу, әдеби шығармашылық

Annotation. In the context of the globalization process, the world is in constant intercultural interaction. Modern man is a witness and subject of a continuous dialogue of cultures. This process is especially pronounced in European countries, where cultures of many peoples around the world interact. Germany is one of the country's most acutely experiencing this problem. This article makes an attempt to consider the features of the integration of Russian-speaking Germans and Turks into German society using the example of the creativity of migrant authors from Turkey and Kazakhstan.

Keywords: migrant writers, adaptation, literary creativity

На сегодняшний день в Германии проживает более 6 миллионов иностранных граждан. Более двух миллионов из них – турки. Русскоязычных немцев – выходцев из Казахстана – около 200 тысяч человек. Все эти люди живут в немецком обществе, интегрируются в него, при этом сохраняя свои национальные особенности. Таким образом, эти люди формируют культурный феномен, который интересен для изучения с точки зрения литературы, межкультурной коммуникации и социологии.

Изучение творчества писателей-мигрантов является актуальным, так как помогает раскрыть культурные и психологические аспекты вопроса интеграции. В рамках социологии и культурологии проблема культурной идентичности мигрантов исследуется как зарубежными, так и отечественными учёными. Коснемся этого вопроса и с литературной точки зрения, так как литература – это неотъемлемая часть культуры.

В исследовании творчества писателей-мигрантов в Германии в первую очередь следует обратить внимание на проблему культурной идентичности. Понятие «идентичность» сегодня широко используется в этнологии, психологии, культурной и социальной антропологии. В самом общем понимании оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире [1, с. 7].

В исследованиях отмечается, что интеграция в немецкую культуру является центральной темой в творчестве турецких мигрантов. Необходимость существовать на границе двух разных культур вызывает противоречивые чувства у представителей турецкой диаспоры [1, с.12].

В рассказах А. Текинай и Б. Деничери прослеживается тема поиска культурной идентичности. В исследовании Костиной И.Н. отмечается, что сложность и болезненность вхождения турецкой диаспоры в немецкое общество сопряжена с идеей интеграции – цивилизационной, духовной, культурной [2]. Особенно остро эта проблема стоит у второго поколения мигрантов, т.е. детей осевших в Германии турок. Это связано с тем, что разница между культурными нормами и ценностями Турции и Германии очень велика, и подрастающему поколению приходится осмысливать и сопоставлять их.

Интеграция в немецкое общество для названных авторов означает отказ от сформированных уже культурных ценностей, взглядов, от собственного «я». Это можно увидеть в рассказе Алев Текинай «Али Штерн». Герой рассказа желает интегрироваться в немецкое общество, и готов ради этого отказаться от родного языка: «Здесь их страна, и мы должны говорить на их языке». Даже когда его учительница задает вопросы на турецком, Али отвечает по-немецки. Но самое главное – герой рассказа готов отказаться даже от собственного имени. Еще проходя обучение на курсах, он заменяет свою настоящую фамилию Йылдыз на немецкий эквивалент – Штерн. Али Штерн гордится своим новым именем и радуется, когда его так называют. Замена имени несёт в себе глубокий смысл: она символизирует то, что Али отказался от своего прошлого, турецкого «я», решил стать другим человеком. Анализируя этот поступок, можно сделать вывод: Али убеждён в том, что прежде чем стать немцем, необходимо отказаться от турецкой сущности. Пытаясь адаптироваться в чужом обществе, герой теряет свою культурную идентичность.

Подобное происходит и с героиней рассказа Бирола Дэничери «Потерянное лицо». Пятнадцатилетняя Санни так же изменяет своё имя, она становится Сани. Вместе с тем, полностью от своего прошлого «я» девушка не отказывается: она выходит из дома в платке и снимает его только в автобусе. Таким образом, личность героини раздваивается. Автор говорит, что это теперь две разных девушки, каждая из которых ищет своё потерянное лицо. Сани – яркий пример культурного маргинала. Термин «маргинал» впервые ввёл американский социолог Р.Э. Парк. У него понятие маргинальности означало положение индивидов, находящихся на границе двух различных, конфликтующих между собой культур [3]. Таким образом, маргинальность – есть пограничность положения человека между какими-либо социальными либо культурными группами.

Основную мысль рассказа автор вкладывает в сон, который снится девушке каждую ночь: множество окровавленных рук разрывают на куски её лицо. В конце рассказа лицо героини полностью «оторвано» – на нём не остается больше ни кусочка кожи. Образ лица в данном случае является символом культурной идентичности и демонстрирует осознание принадлежности к одной из культур (немецкой или турецкой). Сама Сани понимает, что теряет своё «лицо» – саму себя в процессе адаптации. Ей, так же как и Али Штерну приходится говорить на чужом языке. Героиня часто спрашивает себя, можно ли её принять за иностранку. Она добивается признания своих сверстников, и поэтому счастлива, так же, как и Али Штерн. Но вместе с тем, ни один из них не может быть до конца счастлив. Каждый из них осознаёт свою маргинальность, т.е. пограничность своего положения, и чувствует себя чужим в окружающем мире.

Многие исследователи отмечают, что возраст является важным объективным фактором формирования культурной идентичности в чужой стране. Чем моложе человек – тем проще ему адаптироваться в условиях чужой культуры. Подтверждение этому находим в рассказе А. Текинай «Небо, полное воздушных шариков». Главная героиня рассказа, Сибил не считает себя полным аутсайдером в немецком обществе: ей нравится учиться, у неё есть немецкие подруги. В немецкой школе сформировалась её немецкая культурная идентичность. Сложность ситуации главной героини в том, что её родители, воспитанные, в отличие от дочери, в турецкой культуре, не могут принять норм и ценностей Германии.

Одним из важных факторов формирования новой культурной идентичности является семья, ее культура: с одной стороны, это связано с тем, насколько члены семьи готовы принять новую культуру, а с другой – насколько культура семьи, сформировавшаяся на

родине, близка к культуре принимающего общества. Вполне логично, что родители Сибил стремятся сохранить существующие особенности и отличия своей культуры. Возникает конфликт культур в семье, осложнённый конфликтом поколений. Родители не позволяют Сибил продолжать обучение в гимназии: девушке не нужно быть образованной, ей нужно быть хорошо подготовленной к семейной жизни. Героине чужды эти ценности, она жаждет большей свободы. Её нравится танцевать и петь эстрадные песни, но мать приходит в ярость, когда застаёт её за этим занятием: «Мы пригрели на груди змею!», «Ты поёшь и пляшешь, как немецкие девки в телевизоре!». Мать по своему права: её ранит и угнетает поведение дочери, не соответствующее принятым в их культуре нормам. В то же время, Сибил – носитель другой культуры, и это укрепляет возникший конфликт, мешает героине найти себя и своё место в мире.

Исходя из этих рассказов, можно предположить, что для турка адаптация в немецком обществе означает отказ от самого себя. Для того, чтобы образовалась новая личность, осознающая себя представителем немецкой культуры, необходимо отказаться от той личности, которая уже сформировалась в культурной традиции родной страны. Иными словами, необходима культурная ассимиляция. Это вызывает диссонанс в умах героев. Они не могут уничтожить в себе прежнее «я», и вынуждены «раздваиваться», как, например, Сани.

Таким образом, в творчестве рассмотренных авторов находят отражение проблемы адаптации в чужой культуре, а так же душевный дискомфорт, испытываемый человеком в пограничной ситуации.

С героями Владимира В. Каминера подобного не происходит [4]. В его рассказах не описываются страдания, подобные тем, что испытывают герои А. Текинай и Б. Деничери. Рассказы В. Каминера в основе своей являются документальными. Автор зачастую описывает реально существующих людей, даже называет их имена. Все эти люди различных национальностей и вероисповеданий. Повествование ведётся от первого лица. Герой-рассказчик – русскоязычный немец, живущий вместе со своей семьёй в Берлине. Он с юмором и любовью описывает своих друзей и соседей. Для героя рассказов Германия – страна, принявшая мигрантов, давшая работу и даже богатство, как, например, в случае с Эриком, владельцем игрового зала, который приехал в Берлин из Баку и «собрал свой первый игровой автомат из мусора». Жители Шёнхаузер Аллеи переживают какие-либо события, но не разрываются между разными культурами, хотя и являются их представителями. Можно предположить, что у героев рассказов В. Каминера адаптация в немецком обществе происходит менее болезненно, нежели у Али, Сибил и Сание. С чем же может быть связано такое различие в отношении авторов и их героев к Германии и её культуре? Отчего герои В. Каминера, на первый взгляд, проще адаптируются к новым условиям?

При рассмотрении творчества писателей-мигрантов разного происхождения, можно сделать вывод, что многие факторы формирования новой культурной идентичности в сознании мигранта, как объективные (возраст, семья, среда и др.), так и субъективные, находят отражение в их творчестве.

Список литературы:

1. Феномен маргинальной личности в культуре турецкой диаспоры Германии (на материале литературного творчества). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии. ЗабГГПУ им. Н. Чернышевского, Чита. – 2017. – 22 с.
2. Алев Текинай «Али Штерн». Россия и Европа. СПб. – 2019. – 152 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2021. – 352 с.
4. Векслер Ю., Шуман Е. Владимир Каминер – русский немецкий писатель (<http://www.dw-world.de/dw/article/0,,351259,00.html>).

обучающие программы «English on holidays», «Listen», «Triple play plus in English», «English Gold», сетевые видеокурсы «Video English for School» и «Everyday Conversations in English» и др. Указанные обучающие программы, несмотря на быструю обратную связь, аудиовизуальную наглядность, наличие разветвленной структуры гиперссылок, имеют высокую стоимость, требуют наличия Интернет, являются самостоятельными, и, как правило, объемными курсами [3, 17].

Одной из существенных проблем, стоящих перед государством, является необходимость расширения возможностей КРАЯ в отображении новых социокультурных реалий, таких как Интернет во всем его жанровом разнообразии (электронная почта, чат, видеоконференции, форумы, электронная газета) и иных средств общения, опосредованного техническими средствами (электронные учебники, электронное правительство, электронная библиотека, электронное голосование). В этом направлении ведется целенаправленная научно-исследовательская работа, в том числе и с позиции социо и психолингвистики.

Интернет – это особая коммуникативная среда, особое место реализации языка, никогда ранее не существовавшее. С этой точки зрения он представляет для филологов и методистов особый интерес, так как изучение коммуникативного аспекта языка, его функционирование в лингвокультурологической среде, а не в отрыве от реальной речевой действительности становится сегодня все более актуальным.

Проблема влияния глобальной сети на язык представляет собой один из аспектов более общей, давно существующей проблемы «язык и компьютер».

«Язык в электронных средствах коммуникации или язык электронных средств коммуникации формирующаяся с началом массового распространения современных коммуникационных технологий – новая функциональная разновидность языка» [3, 20].

Таким образом, использование информационно – коммуникационных технологий в учебном процессе помогает интенсифицировать и индивидуализировать обучение, способствует повышению интереса к предмету, дают возможность избежать субъективной оценки. Использование компьютера и цифровых образовательных ресурсов в обучении КРАЯ помогает студентам преодолеть психологический барьер на пути использования языков как средства общения.

Список литературы:

1. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – N 2. – 3с.
2. Шиндлярская А.В. Электронная форма общения: психолингвистический и социолингвистический аспект (на материалах Казнета) Автореф. канд. фил. наук. Алматы, 2006. – 12 с.
3. Шевцов С. Информационные технологии // Интернет и Я. 2004, № 9. – 17-23 с.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДА

Новикова С.В.

КазНУ им. аль-Фараби, старший преподаватель

Куратова О.А.

КазНУ им. аль-Фараби, к.п.н., доцент

Annotation: This article examines the characteristic features and difficulties that arise when translating texts from German into Russian; examines the issues of translation features that influence the achievement of an adequate translation, understanding not only the meaning of the words being translated, but also taking into account all the nuances of their application.

Keywords: translation, adequacy, content of the text, grammatical connection of words.

Аннотация: Бұл мақала мәтіндерді неміс тілінен орыс тіліне аудару кезінде туындайтын сипаттамалар мен қиындықтарды қарастырады; адекватты аудармаға қол жеткізуге әсер ететін аударма ерекшеліктерінің мәселелерін, аударылатын сөздердің мағынасын түсініп қана қоймай, сонымен қатар оларды қолданудың барлық нюанстарын ескере отырып қарастырады.

Кілт сөздер: аударма, сәйкестік, мәтін мазмұны, сөздердің грамматикалық байланысы.

Перевод занимает основное место в обучении чтению и пониманию научной литературы на иностранном языке.

Многие авторитетные ученые оценивают перевод как важную форму занятий с обучающимися для достаточно быстрого чтения и правильного понимания литературы главным образом научного характера.

Известный американский методист П. Хэгболдт полагает: «Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку... Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода... Лучшее, что можно позволить себе при преподавании иностранного языка, — это использовать перевод там, где можно, и с большой выгодой... Забыть родной язык на начальном этапе обучения невозможно, вряд ли следует это делать и на последней стадии обучения. Таким лозунгом можно воспользоваться лишь тогда, когда родной язык уже выполнил роль посредника и когда пришла пора становления прямых ассоциативных связей... Но даже тогда, когда учащийся «овладел» иностранным языком, он продолжает сравнивать, оценивать значения слов двух языков. Это и есть процесс перевода».

П. Хэгболдт говорит об оценке, о сравнении слов двух языков как о процессе перевода, раскрывает понятия перевод как метод обучения. Становится очевидным, что перевод как процесс никогда нельзя смешивать с переводом как итогом, как законченной и адекватной передачей оригинала на другой язык. Дело преподавателя – на каком этапе процесса перевода остановиться и в том или ином случае, какими элементами этого процесса и какой степенью его законченности довольствоваться. Это зависит от его интуиции, аудитории, задач данного урока, общих целей занятий и т.д. В отдельных ситуациях может быть достаточным перевод того или иного слова, термина или словосочетания. В другой раз может оказаться обязательным перевод тех элементов текста, которые определяют синтаксические или логические связи. В иных случаях может возникнуть необходимость в переводе большой степени полноты и протяженности и с учетом стилистических моментов. Все предусмотреть заранее невозможно, следовательно, нельзя строго регламентировать использование перевода в учебных целях [1].

Существуют определенные расхождения во взглядах на перевод как на средство обучения иностранному языку. Но перевод не является простой передачей значений отдельных слов, их сочетаний, грамматических конструкций, перевод это и передача мысли со всеми её особенностями оформления. Это сложный процесс, который с одной стороны предусматривает знание двух языков, а с другой стороны, знание предмета т.е. перевод является многосторонним, учитывая как лингвистические, так и экстралингвистические моменты.

Процесс перевода это сложный коммуникативный акт, совершающийся одновременно на различных уровнях. Как правило, семантические и функциональные языковые знаки двух языков, не совпадают. Поэтому невозможно установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков. Такая эквивалентность может быть установлена только лишь между словом, словосочетанием, грамматической конструкцией, учитывая контекст в исходном языке и словом, словосочетанием, грамматической конструкцией и контекст языка, на который осуществляется перевод. В основном, обычно ошибок учащиеся допускают ошибки, стремясь найти прежде всего соответствие именно между знаками, а лишь затем, на следующем этапе работы, они обращают внимание на особенности

информации, содержащейся в переводимом тексте, на логику рассуждения, на всю специфику контекста. Отсюда происходит и чрезмерное тяготение к словарю, упрощенный подход к его возможностям и работе с ним.

Задача преподавателя – прививать вдумчивый подход к пониманию перевода, который в комплексе учитывает все особенности текста. Преподаватель должен в поисках концептуального и языкового эквивалента, отталкиваясь от языковых параллелей и соответствий, постоянно показывать специфику другой языковой системы, пути ее реализации. Поскольку мышление тесно связано с его отражением и реализацией в языке, то освоение другой языковой системы человеком со сложившимся характером мыслительного уяснения объективных процессов невозможно без сопоставления этой новой системы с уже знакомой. Такое сопоставление с большей или меньшей осознанностью происходит при любых видах чтения иностранного текста. При наличии общих моментов этот процесс индивидуален и затрагивает все интеллектуальные возможности. Поэтому преподавателю так важно распознать склад ума, тип и характер мышления учащегося. [2]

Невозможно понять мысль не учитывая её языковую форму, с которой начинается перевод, и дает толчок одновременному прогнозированию мысли и формы её выражения. Усвоение происходит в ходе сопоставления двух понятийно-языковых систем. Логичны предположения, что процессы перевода и понимания идут параллельно. Иначе говоря, перевод включает в себя понимание, хотя в процессе перевода может превалировать либо языковой анализ, либо контекстуальная догадка. Исходя из этого следует вывод, что безпереводное понимание должно основываться на определенном опыте использования перевода как процесса сопоставления фактов языковых явлений на фоне понятийных категорий. Выработка навыков безпереводного понимания очень важна и такое умение следует считать основной целью учебного процесса.

При этом будет полезным обучать учащихся существующим приемам передачи определённых грамматических конструкций, фразеологических сочетаний, лексических единиц с одного языка на другой. Для выработки навыков быстрого чтения желательно доведение процесса правильного узнавания тех или иных грамматических средств до автоматизма, развитие у учащихся быстрой реакции на типичные структурные, морфологические синтаксические признаки научной литературы. [3] Однако надежное безпереводное понимание может быть достигнуто лишь на основе овладения навыками обеспечивающими выполнение точного перевода. Перевод как метод обучения вырабатывает, развивает и гарантирует внимательное отношение к тексту, сознательное уяснение функций грамматических средств и смысла фразеологических конструкций, ответственный, продуманный подход к значению слова.

В преподавательской практике не редко наблюдается такая ситуация: студенты делают перевод, приемлемый в какой-то степени в смысле понимания содержания, но форма, родной язык, полны ошибок и грубых нарушений. Как правило, встречается странный порядок слов, многократные повторы типа «что» и «который», длинные предложения с нагромождениями придаточных предложений, что их трудно понимать, неумение выделить смысловое ядро высказывания.

Привычка к такому переводу может закрепиться в виде небрежного отношения к форме высказывания, из чего может следовать утечка информации, недопустимая при серьезном подходе к научному тексту.

В отдельных случаях перевод может стать основным видом учебной работы. При чтении литературы по малоисследованной или спорной проблеме, никакими приемами выработки безпереводного восприятия бывает невозможно в практически реальное время подвести учащегося к уяснению сложных понятий. Это удастся сделать, лишь сопоставляя категории значений иностранного языка с категориями родного языка, необходимо создать широкий контекст, без которого не могут проясниться трудные понятия, их связь, ход мысли автора, логика его рассуждений. Перевод является самым надежным средством контроля.

При беспереводном чтении происходит в той или иной степени утечка информации и насколько она существенна может определить лишь перевод.

Следует помнить, что получение информации из научной литературы на иностранном языке – процесс ответственный и во многих случаях степень приблизительности в понимании изложенного исключается. Именно перевод как метод обучения является хорошей профилактикой для поверхностного восприятия и приблизительного понимания текста [4].

Конечно, невозможно выработать у учащихся всехумений и навыков переводчика – профессионала, но научить их какому-то минимуму владения переводческой техникой необходимо. Иначе не будет выполнена задача, которая состоит в том, чтобы научить учащихся точно понимать текст, при необходимости сделать его перевод, перевод понятный другому специалисту.

В большинстве случаев перевод научной литературы хорошо поддается тем, кто знает язык и знаком с этими проблемами и вопросами науки. Перевод научной литературы успешен, когда он обеспечивает точную передачу всей информации.

Нет сомнения, что, когда преподаватель использует элементы перевода в ходе занятий, он уже учит переводу, т.е. он дает рекомендации, показывает на практике приемы нахождения соответствующих эквивалентов на родном языке.

Наряду с этим возникает необходимость привития навыков перевода и как прямой цели обучения. Существует целый ряд форм научной коммуникации и научной работы, когда есть потребность в переводе. Самыми распространенными случаями являются, когда перевод необходим для цитирования на родном языке, для различных использований иностранной литературы в статьях, докладах и сообщениях, перевод бывает также необходим для реферативного изложения [5].

Работа над переводом осуществляет еще одну важную задачу как прививание культуры родного языка. Учащиеся, следуя правильности и грамотности выражения мысли на родном языке, начинают внимательнее относиться и к форме высказывания на иностранном языке.

Значит, перевод является одним из важнейших моментов в обучении иностранному языку, способствующий осуществлению поставленных задач в преподавании иностранного языка.

Очень кстати слова уже упомянутого П. Хэгболдта «Перевод — это костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него».

Список литературы:

1. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Высш.шк. – 2007. – С. 78-81.
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. – 2010. – С. 58-62.
3. Нефедова М.А. Лотарева Т.В. Страноведческий материал и познавательная активность учащихся. – М.: Высш.шк., 2021. – С. 17-21.
4. Гальскова Н.Д. Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 336.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.; Международные отношения, 1975. – 240 с.